

## Gandal fii Rewugol Alla

[Page 1]

Bismillāhi al-Rahmāni al-Rahīmi

Wa ṣallallāhu, yo Allaahu ḥeydū teddungal e makko  
‘alā Sayyidinā, e ko hojo meṣ, Muḥammadun, muṣ ka ḥuṣ  
ko Muḥammadu, wa ʻalihii, e aali eṣ makko, wa ṣahbihī  
e ṣahaaba eṣ makko, wa sallamma taslīman.

Yo o hisinumo hisinode

Al-wuḍū’ u, salligii, fardun, ko farilla. Wa farā’ idīhī,  
farillaaji dīn, sab’atun, ko dī jeedīdī. Wa qīla, kongol goo  
wii, thamāniyatun, ko dī jeetati. Awwaluhā, arano oṣ,  
al-niyyati, ko anniyaade, wa mā’ un ṭāhiru, e ndiyaṣ laabudāṣ,  
wa ghaslu al-wajhi, e lootude yeeso ngoṣ, wa ghaslu yadayni,  
e lootuude juuđe ḍeṣ, illā l-mirfaqaynihā, haa ko sobbuli.

Wa masḥu l-ra’shi e maskude hoore ndeṣ, wa ghaslu l-rijlāyni  
e lootude koyđe ḍeṣ, illā l-ka’bayni,  
haa ko kolbule. Wa l-fawru, e yacinde, wa l-jasadu l-ṭāhiru  
e ḫandu laabundu. Wa sunanuhū, sunnaaji dīn, sab’atun, ko dī jeedīdī.

[Page 2]

Ghaslu l-yadayni, ko lootude juuđe đeđ, qabla idkhālihimā,

ko adi o naadude de, fī l-inā’i, e nder miraŋ.

Wa l-mađmađatun, e wusbaade, wa l-istinhāwu, e sor-

kinaade, wa l-istinsāru, e ñittitaade, wa mashū l-udhnayni,

e maskude noppi điŋ đidī, wa tajdīdu mā’u,

e heyđintinde ndiyaŋ, lahumā, e majji đidī, wa tartību

e rewnidirde. Wa farā’iđu l-għasli, farillaaji longal

khamsatun, ko jowi: awwluhā, arano oŋ al-niyyatu ko anniyaade,

wa mā’un tāħiru, e ndiyaŋ laaħbusdaŋ, wa l-tadalluku,

e yirgitaade, ma’ sabbi l-mā’i, e wondude e rufude ndiyaŋ đaŋ,

wa l-fawru, e yacinde, wa l-istikmāli, e timminde.

Wa sunanuhū, sunnaaji điŋ arba’atun, ko đi nay, għaslu

l-yadayni, ko lootude juuđe đeđ, qabla idkhālihimā,

ko adi o naadude de, fī l-inā’i, to miraŋ, wa l-mađmađatun,

e woybaade, wa l-istinsāwu, e sorkinaade,

wa l-istinsāru, e ñittitaade, wa mashū l-udhnayni,

[Page 3]

e maskude noppī dīŋ dīdī, wa huwa l-ṣimākhu, e kaaki  
noppī dīŋ dīdī. Wa surūtu l-tayammumi, sartīji taamaamuye,  
ithnāni, ko dīdī: 'adamu l-mā'i, ko wasde ndiyaŋ,  
wa 'adamu l-qudratu, e wayde wawde, 'alā istikfālihi,  
e huutorde ndiyaŋ. Wa farā'īdu, farillaaji dīŋ, sab'atun,  
ko jeedīdī: al-niyyatu, ko anniyaade, wa l-ṣa'īdu  
l-ṭāhiru, e leydi laabu ndi, wa l-darbatu l-uwlā  
piyanđe aranere ndeŋ, wa mashū l-wajhi, e maskude,  
yeeso ngoŋ, wa mashū l-yadayni, e maskude juuđe deŋ,  
Illā kū'ayni, haa ka kuuji, wa l-fawru, e yacinde,  
wa l-ittišāru, e jokkindirde, bi l-ṣalāti, e julde.  
Wa sunanuhū, sunnaaji dīŋ, arba'atun, ko nay: al-ḍarbatu  
l-ūlā, piyande aranere ndeŋ, wa nafḍu l-yadayni,  
e mowlude juuđe deŋ, nafḍan khafīfan, mowlugol,  
newyiŋgol, wa mashū l-dhirā'ayni, e maskude jirahuuji dīŋ,  
Wa tartību, e rewnindirde. Wa farā'īdu l-ṣalāti,

[Page 4]

farillaaji julde dīŋ, khamsatu ‘asara, ko sappo e jowi:  
awwaluhā, arano oŋ, ma‘rifatu l-awqāti, ko anndude,  
waktu ji, wa l-jasadu ṭāhiru, e ɓandu laabu ndu, wa sitru  
l-‘awrāti, e suudude awra, wa l-qiyāmu, e daraade,  
wa akhtiyāru, e subude, al-buq‘ati, dingiral, wa l-tawajjuhu,  
e fewtude, illā l-qilbati, faade e hibla, wa l-niyyatu,  
e anniyaade, wa takbīratu l-ihrāmi, e haɓbiraango harminirngo,  
wa l-qirā’atu, e janngude, bi ummi l-Qur‘ān, fātiḥa,  
wa l-rukū‘u, e rukuu-u, e bantude, minhu, e makko, wa l-sujūdu,  
e sujuudu, wa l-raf‘u, e ɓantude, minhu, e makko,  
wa l-julūsu l-akhiru, e jonnde sakkitorde ndeŋ, bi qadri  
māyaqā’u, e mbere huunde e ko no yana e muuduŋ, fīhi salāmu,  
salminaango, wa l-salāmu, e salminde. Wa sunanuhā,  
sunnaaji dīŋ, khamsatu ‘ashara, ko sappo e jowi,  
awwaluhā, arano oŋ, al-iqāmatu, ko darnaadu, wa l-raf‘u  
l-yadayni, e ɓantude juude dēŋ, ‘inda takbīratu,  
l-ihrāmi, saanga habbiraango harminirngo ngoŋ

[Page 5]

wa amīna, e jaɓude, ba' da ummi l-Qur'āni, baawo  
jangude yumma Alguraana, wa l-sūratu, e simoore,  
allatī, ndeŋ, taqrā'u, o janga, mā'a ummi l-Qur'āni,  
wonndude e fātiḥa, wa l-istiwā'i, e fotondirde  
wa l-jalatatu l-wustā, jonnde hakkundeere ndeŋ,  
wa takbīratu, e kabiraali dīŋ, siwā takbīratu  
l-ihrāmi, ko wonaa habbiraango harminirngo ngoŋ.

Wa sami'a Allāhu li man ḥamidahū, e wi'ugol sami'a Allāhu  
li man ḥamidahū, wa l-jahru, e feñinde, mawdī'ihī,  
nokku ka feñintee, wa l-sirru, e suudude, fī mawdī'ihī,  
nokku ka suudetee, wa l-tashahhudayni, e tayyaaji dīŋ dīdī,  
wa ṣalātu, juulude, 'alā Rasūli l-lāhi, e nulaado Allah,  
ṣalla l-lāhu 'alayhi wa sallama, jam e kisyee wonii e makko.

Wa tayāmanu, e yamdīnaade, 'inda l-salāmi, saanga salminde,  
wa farā'iḍu l-sawmi, farillaaji korka, khamsatun ko jowi:  
Ma'rifatu l-shahri, ko anndude lewru nduŋ, wa l-niyatu,  
e anniyaade, wa lā yākulu, o ñaamataa, wa lā yashrabu, o yarataa.

[Page 6]

wa lā yujāmī‘u, o rendataa e suddiido, wa sunanuhū, sunnaaji,  
dīŋ, khamsatun, ko jowi: ta‘jīlu l-fiđri, ko yaccinde tayre,  
wa tākhīru l-shuhūli, e nennugol sugulaari, wa lā yubālighu  
l-mā‘u, o fadintaa ndiyaŋ daŋ, fī l-madmađati,  
e wusbaade, wa l-istinsāwu, e sorkinaade, wa qiyāmu,  
daranaade naafilo, fī l-layli, jemma. Wa farā‘iđu al-zakāti,  
farillaaji zakka dīŋ, arba‘atun: ko nay. Awwaluhā, arano oŋ, al-ħuriyyati,  
ko dimankaaku, wa l-niyyatu, e anniyaade, wa l-hawđu, e hitaande,  
wa l-nisābu, e hasbude. Wa sununuhā: Sunnaaji zakka dīŋ, arba‘atun,  
ko nay: awwaluhā, arano oŋ, taqlī‘uhā, ko fandī, fī wasati l-māli,  
ha kadindii jawdī, wa sitruhā, suudude dīŋ, ‘an ru‘yati l-nāsi,  
gaa e gite yimbe, wa daf‘uhā, o wattirandi, bi l-yumnā,  
ko ñaamo, wa a‘tā‘uhā, o okkira a dīŋ, li l-ahlihā, yimbe makko  
fī l-baladi, e ndeŋ leydī. Wa farā‘iđu l-ħajju, farillaaji ħajju,  
Arba‘atun, ko nay: awwaluhā, arano oŋ, al-niyyatu, anniyaade,  
Wa l-iħrāmu, horma ngoŋ, wa l-ħawāfu, e waŋgaade, wa l-sa‘ru,  
e yahude, bayna l-Safā wa l-Marwata, hakkunde Safaa e Marwata.

[Page 7]

Wa sunanuhū, sunnaaji hajju dīj, khamsatun, ko jowi: awwaluhā,  
arano oŋ, al-ḥilāwu, ko femmbaade, wa ramyu l-jimāri, werlagol  
jamraaji, wa l-nahyu, ehattaande, ‘ani l-taqallumi l-ajfāri,  
e herñode seheneeji, wa l-ayamashu l-tību, o meemataa,  
teeri, wa l-ayalbasu, o ɓornotaako, mughīti l-thiyābi,  
ñootaadi conci. Wa qāla Rasūlu l-lāhi, nulaado Alla maaki,  
ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama, jam e kisiyee wonii e makko:  
lā yuqbalu l-lāhu, Allaahu jabataa, al-ṣalātu, juulowo,  
bi ghayri l-ṭahārati, ta naa laaɓal. Wa qāla Rasūlu l-lāhi,  
nelaado Alla maaki, ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama, jam e kisiyee  
wonii e makko, bunya l-islāmu, anndu nodusde, ‘alsilamāku  
‘alā l-naqāfati, e dow laaɓal. Wa qāla, o maaki, ṣallallāhu  
‘alayhi wa sallama, jam e kisiyee wonii e makko: lā yuqba l-lāhu,  
Allaahu jabataa, al-ṣalātu, juuldé, man lam yuwah̄hi l-zakāta,  
oŋ mo ittataa zakka, fī l-mālihi, e jawdī muuduŋ. Wa qāla,  
nulaado Alla maaki, ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama, jam e kisiyee  
wonii e makko: ḥarrama l-lāhu l-janata, Allaahu harminii,

[Page 8]

naatugol aljanna, 'alā man fī qalbihī, oŋ mo woni e ɓernde,  
muuđuŋ, mithqālu ḥabbatin, yero maddake, min khardalin, gabblel tokosel,  
mina l-kibāri, mawniŋ tinaare, wa qāla, o maaki ʂallallāhu  
'alayhi wa sallama, jam e kisiyee wonii e makko, anna l-ḥasadu,  
anndu ñoore, yaa kullu l-ḥasanāti, no ñaamira moyyī, aadeŋ,  
kamā tāku l-nāru, wano yiite ñaamirta,  
al-ḥaṭabi, ñarmalle, al-raqīwi, cewde. Wa qāla o maaki,  
ʂallallāhu 'alayhi wa sallama, jam e kisiyee wonii e makko:  
man lam ta 'rifu, oŋ mo anndaa ḍuŋ, ʂalātuhū, juulde makko,  
'ani l-faḥsa'i, e bondi, wa l-munkari, e ko añaa, l-lam  
tajidhu, duŋ ɓeydantaamo, illā bu 'dan min al-lāhi, ko wonaa  
wo d̄intineede e yurmeede Alla. Wa qāla, o maaki, ʂalātuhū  
'alayhi wa sallama, jam e kiseyee woni e makko:  
Al-riyā'u, yiinaari, no dogira, fī l-ḥasanāti,  
e moyyī aadeŋ, kamā yajri l-nāru, wano yiite ñaamirta,  
fī l-ḥaṭabi, ñarmalle yordē. Wa qāla, o maaki,  
ʂallallāhu 'alayhi wa sallama, jam e kisiyee wonii e makko:

[Page 9]

man lam yamliku, oŋ mo jeyaali, lisānahū, d̄engal makko,  
man lam yamliku, o jeyataa, dīnahū, diīna makko, wa qāla  
o maaki, ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama, jam e kisiyee  
wonii e makko: lā yarḥamu l-lāhu, Allaahu yurmintaa, min ‘ibādi  
jiyaabē makko, illā l-ruḥamā’u, ko wonaa oŋ yurmeteedo.

Wa qāla, o maaki, ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama: jam e kisiyee  
wonii e makko, lā khayra, moyyere alanaa, fī man lā yastiḥyī,  
oŋ mo hersataa. Wa qāla, o maaki, ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama,  
jam e kisiyee wonii e makko: al-ḥayā’u, hersa, mina  
l-īmāni, ko jeeyaduŋ e liimaanu, wa man shakka, oŋ mo sikkitii,  
fī dhālika, e d̄uŋ, aw kadhdhabahū, maa oŋ mo fenni, fa huwa, oŋ  
kāfirun, ko o yedduđo; wa i‘lam, andu, anna l-ṭahārata,  
no laaɓal, al-ṣalātu, juulde, farḍun, ko farilla, lā yuqbalu l-lāhu,  
Allaahu jaɓantaa, al-ṣalātu, julde, fī l-tayammumi, tamaamuye,  
Illā bi shartayni, ko hinaa sartijji d̄idī, ‘adamu l-mā’i,  
ko wayde ndiyaŋ, wa ‘adamu l-qudrati, e wayde wawde,  
‘alā isti‘mālihī, e huutorde d̄aŋ, mā‘a wujūdihī,

[Page 10]

wondude e wodeede majjaŋ. Wa qawā‘ idu islāmu,  
dosđe alsilamaaku, khamsatun, ko jowi: awwaluhā, arano orj,  
shahādatun, ko seedaade, anna l-lā illāha illa l-lāhu,  
reweteedo ‘alā ko wonaa Alla, wa anna Muḥammadan, ko wonaa annbiijo,  
Muḥammadu Rasūlu l-lāhi, ko o nelaado Alla, wa l-thāniyatū,  
dīdabo oŋ, al-ṣalātu, ko julde, wa l-thālithatu, tatabo oŋ,  
al-ṣiyāmu, ko korka, wa l-rābi‘u, nayabo oŋ, al-zakātī,  
ko jakka, wa l-khāmisu, jowabo oŋ, Al hajju ko ḥajju,  
li man qudira ‘alayhi, wonande oŋ hattanaado dūŋ. Wa l-islāmu,  
ko wi-etee, islāmu huwa l-ṭa‘atu, doŋle ko doftagol,  
wa hiya, no dūŋ, fī‘lu l-māmūrāti, ko huuwogol yamiraadī,  
wa taraku l-munhīyāti, accugol had̄aaadī, wa i‘lam,  
andu, anna l-lāhu, no joomiraado, subhānahū, mi sennii seniido,  
wa ta‘ālā, o toowii, wa wāhidun, ko o gooto, fī l-mulkihī [e laamu makko]<sup>1</sup>  
dhājīhi, e jaati makko, wa wāhidun, ko o gooto,  
fī ṣifātihī, e sifaaji makko, wa wāhidun, ko o gooto,  
fī af‘ālihī, e kuudē makko, wa wāhidun, ko o gooto,

---

<sup>1</sup> L'auteur a certainement omis cette structure.

[Page 11]

fī mulkihī, e laamu makko. Lā sabīha lahū, nando alanaa mo,  
fī dhātihī, e dhāti makko, wa lā fī ṣifātihī,  
wanaa e sifaaji makko. Wa lā nadhīralahū, rentido alanaa mo,  
fī af‘ālihī, e kuudē makko. Wa lā sharīkalahū,  
dīsabō alanaa mo, fī mulkihī, e laamu makko, wa i‘lam,  
andu, anna saydinā, nokoo hoo meedenj, Muḥammadu, ko Muhammadu  
ṣallallāhu ‘alayhi wa sallama, jam e kisiyee wonii e makko,  
arsalahū, o nuldiimo, illā l-jinni, e jinna, wa l-insi,  
e yimbe, wa annahū, no kanko, ṣādigun, ko gomfudo,  
fī jamī‘i mā akhbarahū, dendaangal, ko o hebraa,  
min umūri l-dunyā, e aduna, wa l-ākhirati, e laahira,  
wa kadħalika, e ko jantaa ko o, ikhwānuhū, musibbe makko,  
mina l-nabibiyīna, annaabaaße bę̄j. Ṣalawātu l-lāhi, julđe Alla  
wa salāmuhū, e kisiyee makko, ‘alayhim, yo won e maħbe  
ajma‘īna, bę̄j dendaangal. Alħamdu li-lāhi, yettoode wonanii Alla,  
Rabbi l-‘ālamīna, jeyđo tageefo.

Allāhuma ṣalli ‘alā Muḥammadin wa sallim